

Женева, «16» декабря 2011 года

Уважаемый господин Комиссар,

Уважаемый господин заместитель Премьер-министра, Министр экономики,

В результате переговоров между Правительством Российской Федерации и Европейским союзом в отношении торговли услугами Стороны достигли следующего понимания:

I. Несмотря на положения статьи 51 Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, учреждающего партнерство между Российской Федерацией, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, от 24 июня 1994 года (именуемого в дальнейшем «СПС»), после присоединения Российской Федерации к Всемирной торговой организации (ВТО) статья 35 и пункты 1 и 2 статьи 39 в сочетании со статьей 30 (h) СПС продолжают применяться между Сторонами.

Господину К. де Гюхту  
Комиссару по торговле  
Европейской Комиссии

Господину В. Павляку  
Заместителю Премьер-министра,  
Министру экономики Польши

II. Несмотря на положения статьи 51 СПС, после присоединения Российской Федерации к ВТО Стороны распространят преимущества, вытекающие из их обязательств по ГАТС в отношении сотрудников, работающих в рамках внутрифирменного перевода, переводимых в коммерческие присутствия (как определено в настоящем пункте), за исключением представительств, на их соответствующих территориях на любых лиц, соответствующих условиям, обозначенным в пунктах (а) и (b) пункта 2 статьи 32 СПС. Для целей настоящего пункта слово «организации», используемое в статье 32 СПС, считается охватывающим коммерческое присутствие, как оно определено в соответствующих Перечнях обязательств Сторон по ГАТС.

III.1. Работающим в рамках внутрифирменного перевода сотрудникам российских юридических лиц, переводимым в их представительства в Европейском союзе, должен быть предоставлен режим, не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый Европейским союзом аналогичным сотрудникам любых юридических лиц третьей страны, работающим в порядке внутрифирменного перевода.

III.2. Режим, предоставляемый в соответствии с соглашениями, иными чем СПС, заключенными Европейским союзом с третьей страной, которые нотифицированы в соответствии со статьей V ГАТС или которые указаны в Перечне изъятий Европейского союза из РНБ по ГАТС, должен быть исключен из сферы действия пункта III.1. Режим, вытекающий из гармонизации регулирования, на основании соглашений, заключенных Европейским союзом, предусматривающих взаимное признание в соответствии со статьей VII ГАТС, также должен быть исключен из сферы действия пункта III.1.

III.3. Режим, предоставляемый Российской Федерацией сотрудникам юридических лиц Европейского союза, работающим в рамках внутрифирменного перевода, переводимым в их представительства в Российской Федерации, должен быть не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый Европейским союзом аналогичным сотрудникам в соответствии с настоящим

пунктом. Тем не менее, Российская Федерация может ограничить число таких сотрудников, работающих в рамках внутрифирменного перевода, до 5 (до 2 - в сфере банковской деятельности) на представительство.

IV.1. Для целей пункта IV:

(а) «Конечным потребителем Стороны» является юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством этой Стороны на ее территории.

(б) «Физическим лицом» является гражданин Стороны (в случае Европейского союза – гражданин одного из его государств-членов), проживающий на территории этой Стороны, который временно въезжает на территорию другой Стороны в качестве сотрудника, работающего по найму у контрактного поставщика услуг, с целью поставки услуг, как это предусмотрено договором об оказании услуг.

(с) «Контрактным поставщиком услуг» является юридическое лицо одной Стороны, учрежденное в соответствии с законодательством этой Стороны на ее территории, которое не имеет коммерческого присутствия в форме дочерней или зависимой компании, или филиала, созданных на территории другой Стороны, и которое заключило договор об оказании услуг с конечным потребителем последней Стороны, в соответствии с которым требуется присутствие на временной основе физических лиц на территории этой Стороны для выполнения договора об оказании услуг.

IV.2. Режим, предоставляемый Европейским союзом контрактным поставщикам услуг Российской Федерации, должен быть не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый контрактным поставщикам услуг любой третьей страной.

IV.3. Режим, предоставляемый в соответствии с иными соглашениями, заключенными Европейским союзом с третьей страной, которые нотифицированы в соответствии со статьей V ГАТС или которые указаны в Перечне изъятий Европейского союза из РНБ по ГАТС, должен быть исключен из сферы действия данного положения. Режим, вытекающий из гармонизации регулирования, на основе соглашений, заключенных Европейским союзом, предусматривающих

взаимное признание в соответствии со статьей VII ГАТС, также должен быть исключен из сферы действия данного пункта.

IV.4. Российская Федерация допускает поставку услуг на своей территории контрактными поставщиками услуг Европейского союза посредством присутствия физических лиц при следующих условиях:

(a) Договор об оказании услуг:

(i) был заключен непосредственно между контрактным поставщиком услуг и конечным потребителем;

(ii) требует временного присутствия на территории Российской Федерации физических лиц Европейского союза для поставки услуг; и

(iii) соответствует законам, иным актам и требованиям Российской Федерации.

(b) Временный въезд и пребывание физических лиц в Российской Федерации, связанное с исполнением этого договора, осуществляются на период не более 6 последовательных месяцев в течение любого двенадцатимесячного периода или срока договора в зависимости от того, какой период короче.

(c) Физические лица, въезжающие в Российскую Федерацию, должны иметь:

(i) высшее образование или техническую квалификацию, подтверждающую эквивалентный уровень знаний; и

(ii) профессиональные навыки в случаях, когда это необходимо для осуществления деятельности в соответствующем секторе согласно законам, иным актам и требованиям Российской Федерации.

(d) Во время своего пребывания в Российской Федерации физическое лицо не должно получать иного вознаграждения за оказание услуг, кроме вознаграждения, выплачиваемого контрактным поставщиком услуг.

(e) Физические лица, въезжающие в Российскую Федерацию, должны являться сотрудниками контрактного поставщика услуг не менее года, предшествующего дате подачи заявления на въезд в Российскую Федерацию. Кроме того, физическое лицо должно обладать на дату подачи заявления о въезде

в Российскую Федерацию, по крайней мере, трехлетним профессиональным опытом работы в соответствующем секторе деятельности, являющемся предметом договора.

(f) Договор об оказании услуг должен быть заключен в одном из следующих секторов деятельности, которые включены и определены в Перечне обязательств Российской Федерации по ГАТС:

1. Юридические услуги;
2. Бухгалтерские услуги;
3. Услуги в области налогообложения;
4. Архитектурные услуги;
5. Инженерные услуги;
6. Комплексные инженерные услуги;
7. Городское планирование и ландшафтное проектирование;
8. Компьютерные и связанные с ними услуги;
9. Услуги в области рекламы;
10. Услуги по исследованию рынка;
11. Консультационные услуги в сфере управления;
12. Услуги, связанные с консультированием в сфере управления;
13. Технические испытания и анализ;
14. Консультационные услуги в области горнодобывающей промышленности;
15. Консультационные услуги в научных и технических областях;
16. Услуги по устному и письменному переводу;
17. Техническое обслуживание и ремонт оборудования, включая транспортное оборудование;
18. Услуги, связанные с охраной окружающей среды.

(g) Предметом договора не могут быть «услуги по размещению и подбору персонала», как они определены в Предварительном классификаторе основных продуктов ООН 1991 года (СРС) 872.

Доступ, предоставляемый в соответствии с положениями пункта IV.4, относится только к деятельности в сфере услуг, являющихся предметом договора; он не предоставляет права использования профессиональных званий Российской Федерации.

Российская Федерация может установить ежегодную квоту на разрешения на работу, предоставляемую физическим лицам Европейского союза, получающим доступ на рынок услуг Российской Федерации в соответствии с положениями пункта IV.4. В первый год, когда положения пункта IV.4 вступают в силу, такая ежегодная квота должна быть не меньше 16000 лиц. В последующие годы ежегодная квота должна быть не меньше квоты предыдущего года.

IV.5. После вступления в силу результатов текущего раунда многосторонних торговых переговоров в сфере услуг Стороны пересмотрят положения пункта IV.4 с целью его распространения на самостоятельно занятых лиц, которые являются контрактными поставщиками услуг.

V.1. Данное понимание не применяется к мерам, затрагивающим физических лиц, которые хотят получить доступ на рынок занятости Стороны, а также не применяется к мерам, касающимся гражданства, постоянного места жительства или найма на постоянной основе.

V.2. Данное понимание не препятствует Стороне принимать меры для регулирования въезда физических лиц на свою территорию или их временного пребывания на ней, включая те меры, которые необходимы для защиты целостности ее границ и обеспечения упорядоченного перемещения физических лиц через ее границу, при условии, что такие меры не применяются таким образом, что выгоды, получаемые другой Стороной в соответствии с условиями пунктов II, III и IV, аннулируются или сокращаются.

В случае если Европейский союз подтвердит свое согласие с условиями, изложенными в настоящем письме, я предлагаю, чтобы настоящее письмо и ответ Европейского союза составили Соглашение между Правительством Российской Федерации и Европейским союзом о подтверждении обязательств в области торговли услугами, содержащихся в СПС. Такое Соглашение вступит в силу с

даты обмена Сторонами письменными уведомлениями, подтверждающими выполнение ими их соответствующих внутригосударственных процедур. Такое Соглашение будет временно применяться с даты присоединения Российской Федерации к ВТО.

Прошу Вас принять уверения в моем высочайшем почтении.



Э. С. Набиуллина  
Министр экономического развития  
Российской Федерации

Geneva, 16 December 2011

H.E. Ms Elvira NABIULLINA  
Minister of Economic Development of  
the Russian Federation

Dear Minister,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Following negotiations between the Government of the Russian Federation and the European Union with regard to trade in services, the Parties have reached the following understanding:

- I. Notwithstanding the provisions of Article 51 of the Agreement on partnership and cooperation establishing a partnership between the Russian Federation, of one part, and the European Communities and their Member States, of the other part, of 24 June 1994 (hereinafter referred to as the "PCA"), after the accession of the Russian Federation to the World Trade Organization (WTO), Article 35 and paragraphs 1 and 2 of Article 39, in conjunction with Article 30(h), of the PCA will continue to apply between the Parties.

- II. Notwithstanding the provisions of Article 51 of the PCA, after the accession of the Russian Federation to the WTO, the Parties shall extend the benefits of their GATS commitments on intra-corporate transferees being transferred to commercial presences (as defined in this paragraph) other than representative offices in their respective territories to any person fulfilling the conditions set out in points (a) and (b) of paragraph 2 of Article 32 of the PCA. For the purpose of this paragraph, the word "organizations" used in Article 32 of the PCA shall be deemed to cover the commercial presence as defined in the respective GATS Schedules of the Parties.
- III.1. Intra-corporate transferees of Russian juridical persons being transferred to their representative offices in the European Union shall be accorded treatment no less favorable than that accorded by the European Union to like intra-corporate transferees of any juridical person of a third country.
- III.2. Treatment granted under agreements other than the PCA concluded by the European Union with a third State which are notified under Article V of the GATS or which benefit from the coverage of the European Union GATS List of MFN exemptions shall be excluded from the application of paragraph III.1. Treatment deriving from the harmonization of regulations based on agreements concluded by the European Union providing for mutual recognition in accordance with Article VII of the GATS shall also be excluded from the application of paragraph III.1.

III.3. Treatment accorded by the Russian Federation to intra-corporate transferees of juridical persons of the European Union being transferred to their representative offices in the Russian Federation shall be no less favourable than that accorded to like intra-corporate transferees by the European Union in accordance with this paragraph. The Russian Federation might however limit the number of such intra-corporate transferees to a maximum of five per representative office (two for banking).

IV.1. For the purpose of paragraph IV:

- (a) "Final consumer" of a Party is a juridical person, established in accordance with the legislation of this Party on its territory.
- (b) "Natural person" is a citizen of a Party (in the case of the European Union, a citizen of one of its Member States) residing on the territory of this Party, who temporarily enters the other Party as an employee of the contractual service supplier with the purpose of provision of services as provided by the contract to provide services.

- (c) "Contractual service supplier" is a juridical person of one Party established in accordance with the legislation of this Party on its territory which has no commercial presence in the form of subsidiary, dependent company or branch constituted in the territory of the other Party and which has concluded a contract to provide services with a final consumer in the latter Party requiring the presence on a temporary basis of natural persons in that Party in order to fulfil the contract to provide services.
- IV.2. Treatment accorded by the European Union to contractual service suppliers of the Russian Federation shall be no less favorable than that accorded to contractual service suppliers of any third country.
- IV.3. Treatment granted under other agreements concluded by the European Union with a third State which have been notified under Article V of the GATS or which benefit from the coverage of the European Union GATS List of MFN exemptions shall be excluded from this provision. Treatment deriving from the harmonization of regulations based on agreements concluded by the European Union providing for mutual recognition in accordance with Article VII of the GATS, shall also be excluded from the application of this paragraph.

IV.4. The Russian Federation shall allow the provision of services in its territory by contractual service suppliers of the European Union through presence of natural persons subject to the following conditions:

- (a) The contract to provide services:
  - (i) has been concluded directly between the contractual service supplier and the final consumer;
  - (ii) requires the temporary presence within the territory of the Russian Federation of natural persons of the European Union to provide the service; and
  - (iii) complies with the laws, regulations and requirements of the Russian Federation.
- (b) The temporary entry and stay of natural persons within the Russian Federation pursuant to the fulfillment of this contract shall be for a period of not more than six successive months in any twelve-month period or for the duration of the contract, whichever period is shorter.

- (c) The natural persons entering the Russian Federation must possess:
  - (i) a university degree or a technical qualification demonstrating knowledge of an equivalent level; and
  - (ii) professional qualifications where this is required to exercise an activity in the sector concerned pursuant to the laws, regulations or requirements of the Russian Federation.
- (d) The natural person shall not receive remuneration for the provision of services other than the remuneration paid by the contractual service supplier during its stay in the Russian Federation.
- (e) The natural persons entering the Russian Federation must have been employed by the contractual service supplier for at least the year preceding the date of submission of an application for entry into the Russian Federation. In addition, the natural person must possess, at the date of submission of an application for entry into the Russian Federation, at least three years professional experience in the sector of activity which is the subject of the contract.

(f) The contract to provide services has to be obtained in one of the following sectors of activity which are included and defined in Russian Federation's GATS schedule of commitments:

1. Legal services;
2. Accounting and bookkeeping services;
3. Taxation services;
4. Architectural services;
5. Engineering services;
6. Integrated Engineering services;
7. Urban planning and landscape architecture services;
8. Computer and related services;
9. Advertising services;
10. Market research services;
11. Management consulting services;
12. Services related to management consulting;
13. Technical testing and analysis services;
14. Advisory and consulting services incidental to mining;
15. Related scientific and technical consulting services;
16. Translation and Interpretation services;
17. Maintenance and repair of equipment, including transportation equipment;
18. Environmental services.

- (g) The subject of the contract shall not be "placement and supply services of personnel" as defined in CPC 872.

Access accorded under the provisions of paragraph IV.4 relates only to the service activity which is the subject of the contract; it does not confer entitlement to exercise the professional title of the Russian Federation.

The Russian Federation might establish an annual quota of work permits reserved to European Union's natural persons gaining access to the Russian Federation's services market under the provisions of paragraph IV.4. In the first year in which the provisions of paragraph IV.4 enter into force, this annual quota shall be no lower than 16 000 persons. In the following years, the annual quota shall be no lower than the quota of the preceding year.

- IV.5. Upon entry into effect of the results of the current multilateral round of trade negotiations in the field of services, the Parties will review the provisions of paragraph IV.4 with a view to its extension to self-employed persons being contractual service suppliers.
- V.1. This understanding shall not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of a Party, nor shall it apply to measures regarding citizenship, residence or employment on a permanent basis.

V.2. This understanding shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons into, or their temporary stay in, its territory, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under paragraphs II, III and IV.

In case the European Union confirms its agreement with the terms set forth in this letter, I propose that this letter and the reply letter of the European Union shall constitute the Agreement between the Government of the Russian Federation and the European Union relating to the preservation of commitments on trade in services contained in the PCA. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange written notifications certifying that they have completed their respective internal procedures. This Agreement shall be applied provisionally from the date of the Russian Federation's accession to the WTO."

The European Union has the honour to confirm its agreement with the contents of this letter.

Please accept, Madame, the assurance of our highest consideration.

Yours faithfully,

For the European Union



Waldemar PAWLAK  
Deputy Prime Minister,  
Minister for Economy of the Republic of Poland



Karel DE GUCHT  
Commissioner for Trade  
of the European Commission